

Mia Ratinckx

Master's Degree in Romance languages – 1984 – Faculty of Arts (*KU Leuven*)
 Certificate of the Centre of Italian Studies (*Getuigschrift Centrum Italiaanse Studies*)
 Certificate of Teacher Training (*Aggregatie HSO*)

Actual job

As a *full-time senior lecturer* (Dutch native speaker) in the Faculty of Arts – Applied Linguistics (Campus Brussel) she trains student interpreters and translators for the Italian team where she is titular of the following courses:

Bachelor of Applied Linguistics

- ❖ Translation III (IT >< NL)

Master in Interpreting

- ❖ Theory of Interpreting
- ❖ Consecutive Interpreting
- ❖ Simultaneous Interpreting

Master in Multilingual Communication

- ❖ Professional Communication

Postgraduate in Conference Interpreting

- ❖ Consecutive Interpreting

The supervision of bachelor- and master theses is an important part of her job.

Her main topics of interest in research are: asymmetrical switch cost in bilinguals and interpreters; working memory and visualization; the illusion of the neutral interpreter; voice problems of the professional interpreter.

Relevant publications:

Eco, U., De intentio lectoris: een vreemde zaak

Vertaling uit het Italiaans in het Nederlands

Interface, Journal of Applied Linguistics, 1.1 (1986)

Ratinckx, M. & G. Bevilacqua (2000), Valutazione nell'apprendimento dell'interpretazione in Blommaert, M.R. & D. Cannova (eds.), *Atti del convegno La didattica dell'italiano lingua straniera oggi*, Brussel, VUB

Vanvolsem, S., S. Marzo, M. Ratinckx & D. Vermandere (2003), *Italvoc I. Een systematische Italiaanse woordenschat*, Acco, Leuven

RATINCKX, M. (2009), Talent voor Talen, Talent voor Tolken? in: JASPERS, D., & PH. VERMOORTELT (Eds.), *Bedrijf & Taal, Opstellen voor Wilfried Janssens/Business & Language, Essays in Honour of Wilfried Janssens*, Leuven, Peeters, pp. 591-606

Additional (other) professional experience

Bridging the gap between sender and receiver, between mother tongue and foreign language is an everyday challenge.

As *a freelance interpreter* she works regularly for judicial authorities or in a conference setting. Hence she guarantees practical professional experience as an interpreter (with permission of the KU Leuven) e.g. 2023/09/21 & 22 – SteerCO – EWC – Barry Callebaut.

From 2001 till 2003 she worked as *a liaison for the Italian office of the Belgian company* "Indicator" (Plc) in Bologna and was responsible for the department of logistics creating thus a useful business experience.

She was *a guest lecturer* for Italian language (1999-2003) at the Royal Conservatory of Brussels (Music class of Voice).

Relevant publication:

RATINCKX, M. et al. (2009), L'italiano per guide in italiano. Italiaans voor gidsen en reisleiders, *Taaltoeren*, Toerisme Vlaanderen

Various

She followed several summer courses and training courses e.g. Tunbridge Wells, Nancy, Perugia, Siena, Pisa, Milano e.g.

2008 Perugia *Università per Stranieri*
 Corso di aggiornamento per professori d'italiano
(3 weeks with a scholarship)

Music has been an important mainspring in her life ever since she did some solo performances in the Opera houses of Antwerp and Brussels as a young girl. Singing and listening to music - an emotional way of communication - gives her great pleasure.

In the period 1991 – 2011 e.g. she performed as a soprano and was a board member of the vocal ensemble "Musa Horti" (direction P. Dejans).

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679